

	Vorwort	1
	Einleitung	3
1.	Kulturelle und historische Hintergründe bis zu Anfang des 20. Jahrhunderts im Reich der Mitte	5
1.1.	Herrschendes Gedankengut in der geistigen Welt der Chinesen	5
1.1.1.	Konfuzianismus	6
1.1.2.	Taoismus und Buddhismus	8
1.2.	Besondere Merkmale der chinesischen Schrift- sprache	10
1.3.	Kultureller Wandel in China seit der Mitte des 19. Jahrhunderts	12
1.3.1.	Vorgeschichte der "Vierter-Mai-Bewegung"	12
1.3.2.	"Vierter-Mai-Bewegung" - ein chinesischer Sturm und Drang oder eine chinesische Renaissance?	14
2.	Geistige Begegnung mit den westlichen Ländern	18
2.1.	Frühe Kontakte durch Missionare	18
2.2.	Intensivierte Beziehungen mit dem Westen seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts	20
2.3.	Staatliche und wissenschaftliche Beziehungen zwischen China und Deutschland	21
2.4.	Richard Wilhelm als "Botschafter zweier Welten"	23
3.	"Märchen" - ein Fremdwort in China	26
3.1.	Definitionen des Märchens im europäischen Sinne	27
3.2.	Verständnis des Gattungsbegriffes in China	28
4.	Erste Übernahmen der Grimmschen Märchen in China zu Beginn des 20. Jahrhunderts	30
4.1.	Chou Kuei-Sheng und sein Werk "Hsin-An hsieh-yi" ("Scherzhafte Übersetzungen von Hsin-An")	31

4.2.	Sun Yü-Hsiu und seine Serie "T'ung-hua" ( <i>"Erzählungen für Kinder"</i> )	40
4.3.	"Shih-hsieh" ( <i>"Moderne unwirkliche Geschichten"</i> ) - die erste umfangreiche Sammlung	47
5.	Vollständige Übersetzungen	58
5.1.	Früheste Gesamtausgabe der Kinder- und Haus- märchen von Wei Yi-Hsin	58
5.2.	Neuausgabe in der Intention der Kinder- u n d Hausmärchen	64
6.	Wirkungen der Brüder Grimm als Märchensammler im China der 20er und 30er Jahre	69
6.1.	Erste Erwähnungen	70
6.2.	Diskussionen um Bedeutung und Funktion der Kinder- und Hausmärchen	73
6.3.	Wissenschaftliche Beiträge	80
7.	Verbreitung der Kinder- und Hausmärchen im chinesischen Sprachraum	86
7.1.	Ausgewählte Märchen und vollständige Sammlungen	87
7.2.	Ergebnis einer Befragung in Taiwan	108
8.	Deutsche Vermittler chinesischer Volkser- zählungen	118
8.1.	Gustav Gast: <i>"So war es!"</i>	118
8.2.	Richard Wilhelm: <i>"Chinesische Märchen"</i>	119
8.3.	Wolfram Eberhard - 40 Jahre im Dienste von Sammlung und Forschung chinesischer Volks- erzählungen	121
8.3.1.	Lebensstationen und Haupttätigkeiten	121
8.3.2.	Erfassung von <i>"Typen chinesischer Volks- märchen"</i> 1937	123
8.3.3.	Ergänzung durch <i>"Volksmärchen aus Südost- China"</i> 1941	131
8.3.4.	Supplement zu <i>"Erzählungsgut aus Südost- China"</i> 1966	134

8.3.5.	Neue Sammlung "Südchinesische Märchen" 1976	136
8.4.	Rainer Schwarz: "Chinesische Märchen - Märchen der Han"	141
	Zusammenfassung	144
	Karte	146
	Anmerkungen	147
	Bibliographie	159